

## YABANCI DİL FRANSIZCA ÖĞRETİMİ DERS KİTABI FRANCOFOLİE 1'DE ÖLÇME-DEĞERLENDİRME

Ertan Kuşçu \*  
Erdinç ASLAN \*\*  
Osman COŞKUN \*\*\*

### Özet

Kökeninin nereye dayandığı dilbilimciler tarafından da açıkça ortaya konulamayan dil, toplumu inşa eden insanların en önemli yetisidir ve toplumsal iletişimin en önemli aracıdır. Eğitim ise en yalın biçimiyle, bireyin davranışlarında kendi yaşantısı yoluyla ya da kasıtlı olarak istendik yönde davranış değişikliği sürecidir. Bu süreç anne karnında başlar, aile ve sosyal çevreyle devam eder, eğitim-öğretim kurumlarında daha sistemli biçimde sunulur ve bireylerin yaşamı boyunca sürer. Günümüzde eğitim-öğretim kurumlarında, bu sürecin daha sağlıklı biçimde ilerlemesi için sürekli ölçme-değerlendirme uygulamaları yapılmaktadır. Bu sonuçlara göre yeni adımlar atılmaktadır. Kısacası ölçme-değerlendirme, eğitimden iş yaşamına, dil öğretiminden karar verme sürecine kadar yaşamın her aşamasında karşımıza çıkan bir uygulamadır.

**Anahtar Kelimeler:** Eğitim, dil öğretimi, ölçme-değerlendirme, süreç, etkinlik

### ASSESSMENT AND EVALUATION ACTIVITIES IN FRENCH TEACHING TEXTBOOK “FRANCOFOLIE 1”

### Abstract

As known by everyone, education is a process that change individual's behavior through their own experiences and deliberate behavior in the desired direction. This process begins in the family, social environment and continues with educational institutions. Successful implementation of the programs in educational institutions, whether it is successful is to what extent has the benefit of knowing that. Here, these processes are determined by measurement and evaluation. Thus, according to the result, learning activities are planned in more realistic and more effectively. As a result, measurement and evaluation activities, our lives and our teaching process is a tool that is referenced in the evaluation.

**Keywords:** Education, language learning and teaching, testing and evaluation process, activity

---

\* Yrd. Doç. Dr. Pamukkale Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Fransız Dili ve Edebiyatı Bölümü, ertan\_milas@hotmail.com

\*\*Yrd. Doç. Dr. Marmara Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Fransızca Mütercim Tercümanlık Bölümü, erdincaslan36@hotmail.com

\*\*\* Yrd. Doç. Dr. Marmara Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Fransızca Mütercim Tercümanlık Bölümü, ocoskun77@gmail.com

## 1. Giriş

Eğitim, bireylerin davranışlarında kendi yaşantıları yoluyla değişiklikler meydana getirmesi sürecidir. (Ertürk, 1972:12) Bu süreç, anne karnında başlayıp ölünceye kadar sürer. Öte yandan, eğitim bireylerin bilgiye sahip olmaları yanında bu bilgiyi kullanabilmelerini, güncel yaşama aktarabilmelerini ve davranışa dönüştürebilmelerini sağlar.

Öğretim süreçlerinde çocuklardan amaçlanan kazanımları sergilemeleri beklenir. İşte ölçme-değerlendirme bu kazanımların hangi düzeyde öğretildiğini belirlemeye yardımcı olur. Çünkü insanoğlu var olduğu günden beri her dönemde eğitim-öğretime gereken önemi vermiş, yaşamı daha anlamlı kılmak için dünyayı, hayvanları, varlıkları, sayıları, gökyüzünü araştırmış ve elde ettiği verileri kayıt altında almıştır. Geçmişten günümüze kâğıda dökülen bu veriler, eğitim-öğretim kurumlarında öğretmenler ve kitaplar aracılığıyla öğrencilere aktarılmıştır. Daha sonra öğrencilerde bilgi, beceri ve davranış kazandırmayı amaçlayan bu bilgiler, ölçme-değerlendirme etkinlikleriyle kontrol edilir.

Alan yazında ölçme-değerlendirme, eğitim-öğretim etkinliklerinin ve süreçlerinin çıktısı, en önemli aşamalarından biri olarak yer alır. Fakat günümüzde bireyler, bilginin öğretilmesi, güncel yaşama aktarılması, kazanıma dönüştürülmesinden çok, ölçme-değerlendirme araçlarına daha çok önem vermektedir. Bu tablo, ölçme-değerlendirmenin içeriği ve uygulanması konusunda oldukça karmaşık durumların ortaya çıkmasına neden olmaktadır.

## 2. Ölçme-Değerlendirme Nedir?

Toplumsal çerçevede ölçme-değerlendirme sözcüklerinin anlamları sıklıkla karıştırılır. Ölçme, Türk Dil Kurumu Büyük Türkçe Sözlük'te; “Bir ya da daha çok kişiye ilişkin bir değişken niteliğinin niceliğini ya da derecesini saptama ve sayısal olarak belirtme işi ya da öğrencilerin belli bir alan ya da konudaki gelişme ve başarılarını uygun araçlar ve yöntemler uygulayarak sayısal sonuçlarla belirleme işi.” olarak verilmiştir.

Ölçme, Turgut'a (1977) göre, “...varlık veya olayları belirli bir özelliğe sahip oluş derecelerine belirleme işidir.” (Özçelik, 1981:10) Oosterhof (1999) için, “...öğrencinin bilgi, beceri ve davranışlarının yani kapasitesinin akademik düzeye

göre belirlenmesidir.” (Bekiroğlu, 2004:3) Stevens’a göre, “...eşyaların ve olayların algılanabilen yönlerine bazı kurallara göre sayılar vermektir.” (Turgut ve Baykul, 1992:20-21; Yaşar, 2008:12) Turgut (1984) “Bir niteliğin gözlem sonucunun sayı veya sembollerle gösterilmesidir.” (Yaşar, 2008:12) ve Tekin’e (2007) göre de bir betimleme işlemidir. (Derman, 2013:529)

Değerlendirme, Türk Dil Kurumu Büyük Türkçe Sözlük’te, “Bir şeyin nitelik ya da niceliği üstüne yapılan çalışma sonucu varılan yargı, aynı biçimdeki olayların, birtakım ölçünlere göre, önemini belirtme ya da türlü öğretim amaçlarının gerçekleşme oranını değişik yollarla ölçme ve ortaya çıkan sonuçlar üzerinde değer biçme” olarak tanımlanmaktadır.

Tekin’e (1973) göre değerlendirme, ölçümlerden sonuçlar elde etme ve ölçümü yapılan nesne ya da insan hakkında değer yargısına varmadır. Özçelik (1992), Turgut (1995) ve Baykul (2000) ise ölçme sonuçlarının bir ölçüt ya da ölçütler takımıyla karşılaştırarak nesnelere ya da kişiler hakkında karar verme süreci olarak ifade etmiştir. (Atılgan ve diğ., 2009:350) Yılmaz ve Sünbül (2000) değerlendirmeyi, ölçme sonuçlarının aynı alana ait bir ölçüt ile mukayese edilerek bir sonuca ya da karara bağlanması biçiminde açıklamıştır. (Derman, 2013:530)

Bir ölçme işlemi, her zaman değerlendirme işlemi takip eder. Yani, önce test yapılır, sonra sonuçlar göz önüne alınarak değerlendirme yapılır. Bu aşamada, değerlendirmenin somut ve doğru olabilmesi için de ölçmenin güvenilir, kullanışlı ve geçerli olması da zorunludur. (Yılmaz, 2002:179)

Yukarıdaki tanımlardan hareketle somut bir örnek vermek gerekirse, 1 metre eninde, 2 metre boyunda bir masa aranmaktadır. Bu ölçütlere yakın tüm masaların enleri ve boyları ölçülür. Aranılan masanın ölçüleri ile diğer masaların ölçüleri karşılaştırılır. Buna göre, eni 1 metre ve boyu 2 metre olan masalar işe yarar, diğerleri ise işe yaramaz yargısına varılarak değerlendirme yapılır. İşte değerlendirme ölçülen özelliğe ilişkin karar vermedir. (Özçelik,1981:161) Sayısal puanlamalar yanında öğrencilerin belirlenen kazanımları sergilemeleri, sosyal hayata uyum sağlamaları, okul kültürünü benimsemeleri, vb. davranışlar sergilemeleri de ölçme-değerlendirmenin konularındandır.

### 3. Tarihsel Süreçte Ölçme ve Değerlendirme

Ölçme-değerlendirme, bir karar verme ve değerlendirme yöntemidir. Thorndike (1971), Cohen, Montague, Nanthason, Swerdik (1988) Popham ve James 'e (2000) göre, ölçme ve değerlendirmenin kökeni, MÖ 2200'li yıllara kadar dayanır. Bu dönemlerde, Çin'de devlet memuru olabilmek için çok zorlu bir sınavlardan geçmek gerekiyordu. Bu sınavlar iki aşamalıydı. Adaylar, her alandan (şiir, kompozisyon, müzik, okçuluk, din, hesap işlemleri, vb) sınava katılır ve sınavı geçemeyen aday sonraki sınavlara alınmıyordu. Üstelik sınav oldukça zordu ve başarı oranı da oldukça (%1) azdı. Çinlilerin uyguladığı bu sistem, günümüzde kullanmakta olduğumuz ölçme-değerlendirme sisteminin atası olarak kabul edilmektedir. (Turgut, 2012:7) Bu sistem, Avrupa'da ve Amerika'daki ölçme-değerlendirme çalışmalarına ilham kaynağı olmuştur.

Cohen ve arkadaşları (1988) kişilik ölçme testlerinin eski çağlarda da kullanıldığını söylemişlerdir. Günümüzde, personel seçmede sınavlarında insanların aldıkları eğitimlerin ve bireysel yeteneklerin önemli olduğu düşüncesinin bu dönemlerde oluşmaya başladığı söylenir. Elbette bu düşüncenin ortaya çıkmasında Plato'nun etkisi büyüktür. Çünkü Plato, 4. yüzyılda insanların yeteneklerine uygun işlerde çalışmaları gerektiğini savunmuştur (Turgut, 2012:7)

Ölçme-değerlendirme uygulamaları sadece eğitim-öğretim alanında kullanılmamaktadır. Toplumsal yaşamın her aşamasında ölçme ve değerlendirme etkinlikleriyle karşılaşmak mümkündür. Osmanlı Devletinde Sıbyan ve Enderun Mekteplerine öğretmen alımında, 1859'da eğitim-öğretime başlamış Siyasal Bilgiler Fakültesine öğrenci seçiminde bu türde uygulamalara başvurulmuştur. Benzer bir biçimde Bertrand Russell'de İngiliz hükümetinin memur istihdam ederken adayları sıkı bir ölçme-değerlendirme sürecine tabi tuttuğunu söylemiştir. Hükümet memur adaylarına, İngiliz klasikleri yanında evrensel kültür ve milli kültür alanındaki bilgilerinden sınavlara tabi tutmaktaydı.

20. yüzyılın başlarında dünya her alanda bir değişim geçirirken, ölçme-değerlendirme konusunda da birçok yenilik yaşanmıştır. Bu dönemlerde özellikle zekâ testleri, zihin seviyesi testleri, tahsil değerlendirme testleri, vb. testler oldukça yaygın olarak kullanılmaktaydı. Alan yazında ölçme-değerlendirme testlerinin Birinci ve

İkinci Dünya Savaşı yıllarında eğitim-öğretimden çok, askeri amaçlara hizmet ettiği bilinmektedir.

Ülkemizde ölçme ve değerlendirme konusunda önde gelen kurumların başında, Milli Eğitim Bakanlığı'na bağlı Talim Terbiye Kurulu Dairesi Başkanlığının 1953'te kurduğu Test ve Araştırma Bürosu ve 1983'te Yüksek Öğretim Kurumu tarafından kurulan Öğrenci Seçme ve Yerleştirme Merkezi (ÖSYM) gelir. ÖSYM ve MEB dışında, üniversitelerin ve özel eğitim-öğretim kurumlarının ölçme-değerlendirme birimleri vardır.

#### **4. Yabancı Dil Fransızca Öğretimi ve “Francofolie 1”**

Ülkemizde yabancı dil öğreniminin gerekliliği toplumun her kesimi tarafından her zaman kabul edilmiştir. Bunun sonucunda her düzeydeki öğretim kademesinde dil izlencelerine geniş bir biçimde yer verilmesine rağmen amaçlanan düzeyde dil öğretilmemektedir. En önemli sorun dilin etkin biçimde nasıl öğretileceğidir.

21. yüzyılda dil öğrenme isteği önceki yüzyıllara göre daha da artmıştır. Alan yazında yabancı dil öğrenme isteğinin iki ayrı türü olduğu belirtilmiştir. Burstall (1978) bunları “bütünleştirici ve araçsal işlevler” olarak ifade etmiştir. Bütünleştirici işlev; kişinin isteği öğrendiği yabancı dilin konuşulduğu ortama girmek, dili benimsemek ve onunla bütünleşmektir. Araçsal işlev ise; bir dili araç olarak kullanıp belirli alanlarda ondan yararlanmaktır. (Sebüktekin, 1981:2) Ülkemizde dil öğrenme isteğinin temelini ağırlıklı olarak araçsal işlev teşkil etmektedir.

Robinet (1972) ise bireylerin yabancı dil öğrenme isteğini daha ayrıntılı bir biçimde kaleme almıştır. Bunlar, (1) genel kültürün genişletilmesi amacından kaynaklanan güçlü bir ilgi, (2) yabancı dili bir araç olarak kullanmaya yönelik işlevsel amaç, (3) yabancı dilin anadil olarak kullanıldığı toplumla bütünleşme amacı, (4) Anadille yabancı dilin eşit ölçüde kullanıldığı bir topluma katılma düşüncesi, (5) Anadilin yalnızca yöresel ya da toplumsal bir türüne sahip olup ölçü-dili öğrenememiş olanların, saygınlık değeri taşıyan ve bir bakıma yabancı dil durumunda sayılabilecek bu türü edinmek için duydukları gereksinme olarak sıralanabilir. (Sebüktekin, 1981:3)

Yabancı dil öğretimi başlangıç düzeyi sınıflarda öğrenilen dilde anlaşabilmek, iletişim kurabilmek, ortak bir dili konuşabilmek oldukça zordur. Öğrenciler dil

öğrenirken ana dil Türkçe ya da önceden öğrendiği bir dilde karşılık aramaktadırlar ve karşılık bulamayınca dil öğrenemeyecekleri endişesine kapılıp umutsuzluğa düşmektedirler. Bu tür durumlarda dil öğrenme süreci iyi yönetmeli, görsel ve işitsel öğelerle dersler desteklenmeli, öğrencilerin dil öğrenme ihtiyaçları gözetilmeli, ilgi ve ihtiyaçlarına göre etkinlikler sıralanmalı, dil öğretim ilkelerine dikkat edilmeli ve kültürel öğelere geniş bir biçimde yer verilmelidir.

Günümüzde dil öğretimi uygulamalarının ortaya çıkışında Avrupa Konseyi'nin düşünceleri önemlidir. Konsey, 1970'li yıllarda, insanların ve düşüncelerin serbest dolaşımını sağlamak amacıyla dil öğretiminde çalışmalar başlatmıştır. Turist, iş adamı, göçmen, öğrenci vb. meslek sahiplerinin, ihtiyaçları çerçevesinde dili daha kısa sürede iletişim aracı olarak kullanabilmelerini amaçlamıştır. Bu amaçla Konsey, 1975 yılında İngilizce öğretiminde Threshold Level (Eşik Düzey), 1976 yılında Fransızca öğretiminde Niveau Seuil (Eşik Düzey) kitaplarını hazırlamıştır.

1990'lı yıllardaki teknolojik ve sosyal gelişmeler, Konseyin dil öğretim çalışmalarına farklı bir boyut kazandırmıştır. Bu konuda atılan en önemli adım, 1991'de Avrupa Konseyinin İsviçre'de temellerini attığı Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni'dir. Bu metin, 1993-1996 yılları arasında uluslararası bir çalışma grubu tarafından biçimlendirilmiştir. 1997 yılında Avrupa Konseyi üyelerince onaylanmış, 2001 yılında yeniden gözden geçirilmiş farklı dillere çevrilerek yayınlanmıştır. Alan yazında yabancı dil öğretimi için betimleyici bir kaynak olan bu metin, üç ana (A: Temel düzey, B: Eşik düzey, C: İleri düzey); altı ara (A1-A2, B1-B2, C1-C2) dil düzeyini göstermektedir. (CECR, 2001:25)

Fransızca öğretimi ders kitabı Francofolie 1, A 2; Francofolie 2, B 1 düzeyinde dil öğretmeyi amaçlamıştır. Bu iki düzeyde yer alan dilsel kazanımlar, Avrupa Birliği Ortak Başvuru Metninde beceri alanlarına göre sıralanmıştır. Francofolie 1, A 2 düzeyi kazanımları ana hatlarıyla şöyledir:

**Dinleme A 2:** Güncel yaşamdan konularla ilişkili kalıpları ve çok sık kullanılan sözcükleri anlayabilir.

**Okuma A 2:** Kısa ve basit metinleri okuyabilir, ilanlar, kullanım kılavuzları, mönüler ve zaman çizelgeleri gibi basit günlük metinlerdeki genel bilgileri kavrayabilir ve kısa kişisel mektupları anlayabilir.

**Konuşma (Karşılıklı konuşma) A 2:** Bildik konular hakkında doğrudan bilgi alışverişini gerektiren basit ve alışılmış işlerde iletişim kurabilir. Kısa sohbetlere katılabilir.

**Sözlü Anlatım A 2:** Basit bir dille ailesini, yaşam koşullarını, eğitim geçmişini betimlemek için bir dizi kalıp ve tümceyi kullanabilir.

**Yazılı Anlatım A 2:** Kısa, basit notlar ve iletiler yazabilir.

Francofolie 1 2005 yılında, Francofolie 2 ise 2006 yılında Fransızca öğretmeye başlamıştır. AB Ortak Başvuru Metnine göre hazırlanan bu kitaplar alan yazında; öğrenci ders kitabı, öğrenci çalışma kitabı, ses kayıtları, öğretmen kılavuz kitabı, öğretmenler için değerlendirme ve internet fişlerinden oluşmaktadır. Ders kitabı, öğrencilerin her daim başvuru kaynağı olacak biçiminde tasarlanmış; öğrenci çalışma kitabı, genellikle evde yapılacak tamamlayıcı alıştırmalardan ve ders kitabındaki etkinliklerin pekiştirilmesine yönelik hazırlanmıştır. Öğretmen kılavuz kitabı, öğretmenin dersi nasıl işleyeceğini ve nasıl yürüteceğini ayrıntılı şekilde anlatmaktadır.

Francofolie 1, 12-16 yaş aralığındaki ergenlerin ilgi ve ihtiyaçları gözeticilerle hazırlanmıştır. Gerçek yaşamdan kesitlerle öğrencilerin iletişim kurabilmeleri için temel düzeyde dilsel beceriler edindirmeyi amaçlamıştır. Her iki kitabın içeriği, bu yaş aralığındaki gençlerin aile ve okul yaşamlarını anlatmak, küresel olaylar ve durumlar karşısında görüşlerini açıklamak gibi birçok durumu Fransızca anlatmayı sağlayacak biçimdedir.

Albenili ve renkli görsellerle dolu içeriği öğrencilerin ilgisi çekerken dile olan motivasyonlarını da artırır. Kültürel öğelerin işlendiği Francofolie 1’de Fransa’nın “La Normandie, Le Val de Loire, La Provence” bölgeleri karakteristik özellikleri görselle desteklenerek anlatılmış, Francofolie 2’de ise Fransızca’nın da konuşulduğu Belçika “La Belgique “ ve Fransa’nın önemli kentlerinden “Bordeaux” otantik görsellerle öğrenciye sunulmuştur. Dahası, okuma parçalarının içerikleri öğrencilerin güncel yaşantılarından kesitler içerir. Francofolie 1’de, lise öğrencilerinin yaşamları, favorileri, katıldıkları kültürel etkinlikler ve sosyal sorumluluk projeleri geniş yer tutar. Francofolie 2, Fransızca’yı aktif biçimde kullanmaya başlayan öğrencilere daha

evrensel konuları sunmaktadır. Örneğin, Avrupa Birliği ve kurumlarını tanıma, bilimsel araştırmalar, vb. bunlardan birkaçıdır.

Her iki yöntemde gençlerin yaşam tarzlarını aktarmaktadır. İçerikte teknolojik öğelerin (cep telefonları, bilgisayarlar, elektronik postalar) çokluğu göze çarpmaktadır. Okuma etkinliklerindeki sözcükler ve tümceler, yazı ve konuşma dilinin karakteristik özelliklerini yansıtmaktadır. Hatta gençlerin kendi aralarında kullandıkları ortak ağızlarda içeriğe serpiştirilmiştir. Her temada bulunan kültür köşeleri, Fransa'nın kentlerini ve bölgelerini çeşit çeşit renkli anlatımlara öğrenciye aktarmaktadır. Üstelik şarkılar, resim sanatı, eğitim sistemi, çizgi filmler, Belçikalı sanatçılar vb. birçok konu dilin öğrenilmesini sağlayan konulardır.

Francofolie 1'de dilbilgisi kurallarının öğretiminde tümevarım yöntemi kullanılmıştır. Bu bölümlerde model tümce ya da yapılardan hareketle öğrencilerin etkinlikleri yapmaları sağlanmıştır. İçerikte dilin kuralları açıklanmamış, örneklerle öğrencilerin bu kuralları hissetmeleri düşünülmüştür. İçerikte Fransızca tümce yapısı, ses düzenekleri ve kendine özgü dil kuralları (eril;masculin, dişil: féminin; okuma kuralları, vb.) bolca yer edinmiştir. Örneğin içerikte, öğrencilerin ( r) sesi gibi bazı sesleri ya da farklı biçimlerde yazılan geniz ünlülerinin (e, é, è, é, ë) telaffuzları gibi sesleri öğretmeye yönelik etkinliklerde oldukça fazladır. Sözcük ve dilbilgisi konuları AB Ortak Başvuru Metni ve uluslararası alanda kabul görülen DELF sınavları ölçütlerine göre dizilmiştir.

Dilbilgisi konularının öğretimi iletişimsel yaklaşımın ölçütlerine sıralanmıştır. İlk temalarda basit dilbilgisi yapılarına yer verilmiştir. Tümceler öğrencilerin konuşmalarını destekleyecek biçimde olumlu, olumsuz ve soru biçimindedir. Zaman öğretiminde öğrencilerin güncel yaşamdaki iletişim ihtiyaçları gözetilerek öğretilmiştir.

Dilbilgisi etkinlikleri basit, anlaşılır ve sistemli biçimde tasarlanmıştır. Tablolardaki anlatımlar sayesinde öğrenciler, hem daha kolay öğrenebilecekler hem de istediği zaman bu konuları tekrar edebileceklerdir. Bu tür etkinlikler tüm öğrenciler tarafından kolayca yapabileceği gibi zamanlama açısından ekonomik, kolay ve daha kullanışlı uygulamalardır.



Ölçme ve değerlendirme etkinliklerinin içerikteki görüntüsü; öğrencilerin dilsel yeterliliklerini, sözcük bilgisi ve dilbilgisi becerilerini kontrol edecek biçimdedir. Her üniteye önceden öğrenilmiş ve yeni öğrenilen yapıları değerlendirme olanağı sağlayacak niteliktedir. Tüm etkinlikler öğrencinin dilsel becerilerini kontrol edebilme ve düzeltebilme imkanı sağlamaktadır. Etkinlikler kendi içlerinde birden fazla dilsel beceri içermektedir. Bu yönüyle, dil öğretiminde özgün bir yöntemdir

Eğitsel içerik; iletişimsel amaçlar, sözcük bilgisi ve dilbilgisi biçiminde sıralanmıştır. Diyaloglara, metinlere, tümcelere ve sözcüklere görseller eşlik etmekte ve her bir öge ses kayıtlarıyla desteklenmiştir. Geleneksel dört dil becerisi (dinlediğini anlama, okuduğunu anlama, sözlü anlatım ve yazılı anlatım) her temada genişçe yer edinmiş, fakat dinlediğini anlama ve sözlü anlatım becerilerine daha çok göze çarpmaktadır. İletişimi temel alan yöntemin ses kayıtları Fransız ses sanatçıları tarafından gerçekleştirilmiştir.

Yazma bölümleri yönerge ve örneklerden hareketle istenenler kağıda aktarma biçiminde verilmiştir. Bilindiği gibi dil eğitimine yeni başlayan öğrenciler için yazılı anlatımın önceliği yoktur. Bu nedenle yazma alıştırmaları yüzeyseldir. Bunlar, bilgi fişi doldurma, daveti kabul etme, reddetme, bir konu üzerine kısa tümceler yazma, e-posta, tren bileti doldurma, vb gibidir. İçerikte “dictée, graphie” yazma bölümleridir.

Sözlü anlatım bölümlerinde, öğrencilere örnek alıştırma modelleri verilerek dilsel üretim yapmaları amaçlanmıştır. Francofolie 1 kitabında ilk derslerde örnek kişi tanıma alıştırmaları verilmiş ve öğrencilerin bu modelden kendilerini ya da arkadaşlarını sözlü tanıtmaları istenmiştir. İlerleyen temalarda düşüncelerini aktarma, arkadaşlarıyla bazı konularda fikir alışverişinde bulunma gibi daha üst düzeydeki sözlü anlatım etkinliklerine bulunmaktadır. Bu bölümler rol oyunları ve yönlendirmeli sözel etkinliklerden oluşmaktadır. İçerikte, “A vous de jouer” bölümleridir. Rol oyunları, daha çok iletişim kurmayla ilgilidir. Çünkü öğrenciler rol oyunlarında gerçek yaşama yakın iletişim ortamlarına girerek dili kullanırlar. Yönlendirmeli sözel etkinliklerde ise öğrenciler dilbilimsel yapıları (telaffuz, dil bilgisi, sözcük, vb.) kullanırlar.

Francofolie 1 kitabı, 10 üniteden (Unité 0, 9) oluşmaktadır. Kitap 3 bölümden oluşur, her bölümün başında iletişimsel ve dilsel amaçlar bulunur. Her bölüm 3 üniteden, her ünite 4 ders bulunur. Dinleme (un point écoute) ve dil bilgisi (un point grammaire) olarak görülür. Her ünite “Comment ça marche” bölümlerinde dil bilgisi öğretir. Sözcük öğretimi (Mot à mot) sayfalarında metinlerde ya da diyaloglarda geçen sözcüklerle ilgili etkinlikler, görseller bulunmaktadır. Kitabın uygarlık (La civilisation) adlı bölümünde, Fransız kültürünün yoğun biçimde öğretilmektedir. Bilanço (Le bilan) sayfalarında başlangıçta belirlenen iletişimsel amaçların hangi düzeyde öğretildiğini ölçülmektedir. Yöntemin son sayfalarında eylem çekim tablosu, alfabetik dizin ve Fransa haritası bulunur. İlk üç ünitenin içeriğini oluşturan iletişimsel ve dilsel amaçlar şeması şöyledir.

	İletişimsel Amaçlar	Dilsel Amaçlar
Ünite 1	Kendini ya da arkadaşını anlatma, selamlaşma, bir şey isteme, bir kişi hakkında sorular sorma, beğenilerini söyleme, ailesini tanıtma	Belirtili ve belirtilsiz tanımlıklar, kaynaştırma (au, à l', à la, aux / du, de l' de la, des), dişil, eril, tekil, çoğul, olumsuzluk, soru sorma, c'est, ce sont, vurgulama adıkları.
Ünite 2	Günlük yaşamını anlatma (lisede, ailede) saati sorma ve söyleme, birşey yapmayı teklif etme, emir verme.	Şimdiki zaman, yardımcı eylemler, birinci grup eylemler, sahiplik ön adları, “on” adlı, edat bilgisi, “Qu'est-ce que...”
Ünite 3	Birşey satın alma, fiyat sorma ve ödeme yapma, yerini belirtme, yönelme, tarif verme ve sorma, yemek sipariş etme, bir daireyi tarif etme, randevu teklif etme ve kabul etme, tahmin yapma, hava durumundan bahsetme.	Ön adlar, neden ;çünkü, çift adlı eylemler, 2. grup eylemler, (-ir), emir kipi, il faut, düzensiz eylemler, işaret önadları, kısım-parça tanım edatları (du-de la...), superlatif yapısı, pas de, dolaysız tümleç kişi adıkları, (le, le, l', les)

Tablo 1. Francofolie 1 içerik tablosu.

Francofolie 1'de etkinliklerin anlaşılabilmesi için yönergeler basit bir dille yazılmıştır. Her ünite yer alan dilbilgisi tabloları, dilin yapısını ve işleyişini basit bir sunumlarla göstermektedir. Sistematiği Francofolie'yi Fransızca öğretiminde modern bir görüntü kazandırmaktadır.

##### 5. “Francofolie 1” ve Ölçme-Değerlendirme

Alan yazında ölçme araçları üç biçimde ele alınır. Bunlar: “Geçerlik, Güvenirlik ve Uygulanabilirlik” (CECR, 2009:173).

Geçerlik; “Bir test veya bir değerlendirme yöntemi, gerçekte ölçülen yapının, ilgili bağlamda ölçülmesi gereken yapı olduğunun ve bu şekilde edinilen verilerin söz konusu adayın bu konudaki yeterliğini tam olarak yansıttığı kanıtlanabildiği ölçüde geçerlidir. ” (CECR, 2009:173). Turgut (1995) geçerliği, ölçme aracının ölçülmek istenen amaca uygun puanlar verip vermediği ve elde edilen puanların amaçlanın dışında başka etkilerinin olup olmadığı olmak üzere iki açıdan ele almıştır. (Derman, 2013:529)

Güvenirlilik: “İlkesel olarak aynı testin birbirinden ayrılan iki uygulamasında (gerçek ve benzetim tekniğiyle) adaylar arasında aynı başarı sırasının hedeflendiği ölçü anlamına gelir. ” (CECR, 2009:173). Güvenirlikli bir ölçme aracının duyarlılık ya da tutarlılık yönlerine sahip olması gerekir. Bu ilke, ölçülmek istenen özelliklerin ne derecede tutarlı ya da hassas olduğuyula ilgilidir. Ölçme aracı bazen geçerli olmayabilir ama güvenilir sonuçlar verebilir. Ama geçerli olmayan bir ölçme aracının kullanılması anlamsızdır. Örneğin, bir cisim ağırlığı her tartımında aynı geliyorsa bu ölçmenin tutarlı olduğunu gösterir. Bir etkinliğin güvenirliliğini etkileyen soru sayısı, öğrencinin ilgi ve ihtiyaçları, sınav içeriği ve süresi gibi birçok etmen vardır.

Bir ölçme-değerlendirme yöntemi, uygulanabilir (kullanışlılık) olmalıdır. Bu yöntem, bir ölçme etkinliğinin hazırlanması, uygulanması ve puanlama aşamalarındaki kolaylık ve ekonomikle ilgilidir. (Özbek, 2008:83) Örneğin çoktan seçmeli bir testin uygulanması ve puanlaması diğer klasik sınavlara göre daha kolay ve daha ekonomiktir. Bu bağlamda yabancı dil öğretimi ders kitaplarında çoktan seçmeli türde etkinlikler oldukça azdır.

Alan yazında ölçme-değerlendirme araçlarını iki başlıkta toplayabiliriz. Bunlar geleneksel ve tamamlayıcı araçlardır. Geleneksel ölçme-değerlendirme araçları; çoktan seçmeli, doğru-yanlış, boşluk doldurma, eşleştirme, sözlü/yazılı sınavlardır. Alternatif yöntem ve teknikler ise günümüzde eğitim-öğretim sisteminde sıklıkla kullanılan, performans, proje, portfolyo, grup değerlendirme, akran değerlendirme, vb. araçlardır. Francofolie serisi içeriğinde çoğunlukla geleneksel ölçme-değerlendirme araçlarına yer verilmiştir.

Ölçme – değerlendirme araç ve yöntemleri kadar nelerin ölçülüp değerlendirileceği de önemlidir. Yabancı dil öğretimi açısından konuyu ele

aldığımızda “bir yöntemden diğerine bazı farklılıklar olmakla birlikte yabancı dil öğretimine yönelik gelişen tüm yöntemler değerlendirme boyutuna yer vermektedir. Bazıları dilbilgisi öğreniminin değerlendirilmesine öncelik verirken, bazıları konuşma becerisinin ediniminin değerlendirilmesini ön planda tutmuş, bazıları bilgi kazanımını değerlendirirken, bazıları performansı değerlendirmişlerdir.”( Günday, 2015: 2338). Geleneksel yabancı dil öğretim yöntemleri daha çok öğrenenlerin dili ne derece bilip bilmediklerini ölçüp değerlendirirken, bu alandaki yeni yöntemler öğrenenlerin dili ne denli kullanıp kullanmadıklarını ölçüp değerlendirmekteler. Bu bağlamda geleneksel yöntemler dilbilgisi, sözcük bilgisi gibi dil bileşenleri ile okuduğunu anlama temel dil becerisinin ölçülüp değerlendirmesini ön planda tutmaktalar. Oysa yeni yöntemler duyduğunu anlama, okuduğunu anlama, sözlü anlatım ve yazılı anlatım dört temel dil becerisinin ölçülüp değerlendirilmesine aynı önemi verirken, diğer yandan dilbilgisi, sözcük kullanımı ve telaffuz boyutunu da ölçme ve değerlendirme de dikkate almaktalar. Beceri yaklaşımıyla öğretiminin/öğrenimin değerlendirilmesi yaklaşımı benimsenmiştir. Sınavlar, bilgi, beceri ve özellikle de dili gerçek yaşamda iletişim ve etkileşim içerisinde kullanabilme performansını kapsamalıdır (Scallon, 2004:23).

Ölçme, öğrencinin neler bildiğini, bildiklerini nasıl yorumladığını ve bilgisiyle neler yapabileceğini ortaya koyar. Öğrencilerin sadece akademik başarıları değil, becerileri, tutumları ve alışkanlıklarını da ölçer. Atılgan (2009) ve Yılmaz (2002) ölçme araçlarını şöyle ifade etmişlerdir: Yazılı yoklamalar, sözlü sınavlar, kısa yanıtli sınavlar, doğru-yanlış testleri, çoktan seçmeli testler, ödev ve projeler. Çakan (2008;109) bu sınıflamaya “eşleştirme maddelerini” de eklemiştir. Eşleştirme maddeleri; soru-cevap, boşluk doldurma, var-yok, doğru-yanlış, yazma (sürdürelim), işaretleyelim, çoktan seçmeli etkinlikler. Francofolie 1 ders kitabında eşleştirme maddeleri çokça yer edinmiştir. Eşleştirme maddeleri yanında, sözcük ya da sözcük öbeği yerleştirme, tablo doldurma, kısa kısa yazma, diyalog üretme gibi araçlarda içerikte bulunmaktadır. Bu ölçme araçları, öğrencilerin bireysel ve kültürel farklılıkları dikkate alınarak hazırlanmıştır.

İletişimsel becerileri geliştiren Francofolie 1 kitaplarında, dinleme ve konuşma becerilerini ölçmeye yönelik araçlar da bulunmaktadır. Bunlar, doğal biçimleriyle öğrenciye sunulmuştur. Yani bu ölçme araçlarındaki ses kayıtlarında bayan, erkek ve

çocuk sesleri yanı sıra üzgün, mutlu ve heyecanlı tonlardaki seslerde sunularak öğrenciye sunulmuştur.

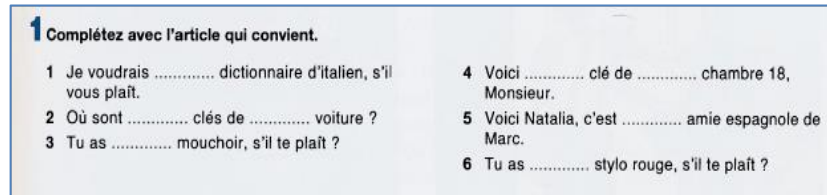
Alan yazında değerlendirme, yapılış amaçlarına göre üç biçimde karşımıza çıkar. Öğretim yılı ya da dönemi başlangıcında yapılanlar tanıma ve yerleştirmeye yönelik değerlendirmeler; süreç içinde konulardaki ya da temalardaki öğrenme eksiklikleri tespit etme, süreci izleme, güçlükleri belirleme ve sorunları çözümlenme amaçlı yapılanlar biçimlendirme-yetiştirmeye yönelik değerlendirmeler; öğretim yılı ya da dönemi sonunda yapılanlara da değer biçmeye yönelik değerlendirmeler denir. Bu çerçevede, yabancı dil öğretiminde yapılan düzey belirleme sınavları tanıma ve yerleştirmeye yönelik değerlendirmelerdir. Öğretim süreci içinde konu ya da ünite sonlarında biçimlendirme-yetiştirmeye yönelik değerlendirmelerdir. Süreç sonunda düzey belirlemek ya da kur atlamak için yapılan uygulamalara da değer biçmeye yönelik değerlendirmeler denilir. Farklı tür değerlendirmeler, öğrenenlerin düzeylerinin tespiti, program içeriklerinin düzenlenmesi, belirlenen hedeflere ulaşıp ulaşılmadığının saptanması açısından önemli görülmektedir (Tagliante, 2005: 16-18, Günday, 2015: 2344).

Okuma ve anlama etkinliklerinde sıklıkla kullanılan ölçme araçlarından biri de, eşleştirme maddeleridir. Eşleştirme amaçlı etkinlikler, objektif bir değerlendirme türüdür. Bu etkinlikler, iki sütundan oluşur. Tekin (2000) bu sütunları şöyle tanımlamıştır: Soruların yer aldığı sütuna öncüller yanıtların ve diğer çeldirici yanıtların bulunduğu sütuna da seçenekler demmiştir. (Çakan, 2010;109) Eşleştirmeli etkinlikler; deyimlerin, atasözlerin, kalıp ifadelerin öğretiminde ya da tümce içinde anlam ilişkisi kurmada kullanılırlar. Aynı zamanda dil bilgisi yapıları da bu araçlarla öğretilir. Aşağıda Francofolie 1, A 2 düzeyi sözcük öğretimi amaçlı eşleştirme maddelerine örnek verilmiştir. (Görüntü 1)

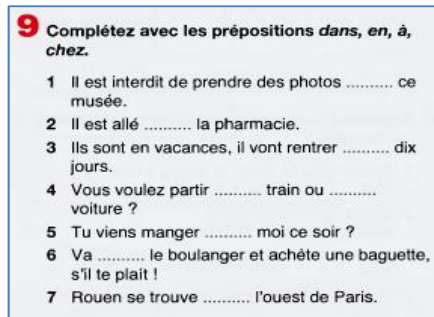


Görüntü 1. Sözcük ve Görsel Eşleştirme Etkinliği. (Francofolie 1, 2012:11)

İçerikte, eksik verilen tümcelere doğru ve anlamlı sözcükler, ekler yerleştirmeyi amaçlayan ölçme etkinlikleri de geniş yer tutmaktadır. Bunlar, bazen bir kutu içinde verilen sözcük ya da sözcük öbeklerinin tümcelerdeki boşluklara yazılması, bazen eylem çekimleri, bazen tanımlıkları yazma bazen de ön ad uyumları yapma biçimdedir. (Görüntü 2, Görüntü 3, Görüntü 4)



Görüntü 2. Tanımlıkları Yerleştirme Etkinliği (Francofolie 1, 2012:45)



Görüntü 3. Boşluklara İlgeç Yazma Etkinliği (Francofolie 1, 2012:86)

**1 Mettez les verbes entre parenthèses à l'imparfait.**

- 1 Quand nous (*habiter*) ..... en Normandie, nous (*aller*) ..... au bord de la mer tous les dimanches.
- 2 Avant, quand elle (*être*) ..... jeune, elle (*faire*) ..... beaucoup de sport.
- 3 L'année dernière, pendant les vacances en Espagne, tu (*boire*) ..... de la sangria tous les jours.
- 4 Avant de se mettre au régime, elle (*manger*) ..... beaucoup trop de gâteaux.
- 5 Quand tu (*avoir*) ..... 18 ans, tu (*mettre*) ..... toujours un jean et un tee-shirt.
- 6 Ce gâteau aux pommes, je le (*réussir*) ..... toujours, mais j'ai perdu la recette !
- 7 Quand on (*partir*) ..... en vacances, on (*prendre*) ..... toujours le train.
- 8 Ses enfants (*venir*) ..... la voir tous les dimanches.

Görüntü 4. Boşluklara Eylemleri Yazma Etkinliği (Francofolie 1, 2012:101)

Francofolie 1 kitabındaki ölçme-değerlendirme etkinlikleri bunlarla sınırlı değildir. İçerikte okuma-anlama, dinleme, konuşma ve yazma becerilerini ölçmek için birbiriyle ilişkili tümleşik birçok örneğe de rastlamak mümkündür. Örneğin, bir lisenin gününü anlatan etkinlikte öğrencilerin resimlere bakarak tümceler kurmaları ve resimlerle tümceleri eşleştirmeleri istenmektedir.(Görüntü 5, Görüntü 6)

**2 La journée d'un lycéen.**  
Associez les dessins aux phrases et aux horloges.

A B C D E F G H I

<input type="checkbox"/> Il se réveille.	<input type="checkbox"/> Il va au lycée.	<input type="checkbox"/> Il regarde la télé.
<input type="checkbox"/> Il se lève et se lave.	<input type="checkbox"/> Il mange à la cantine.	<input type="checkbox"/> Il se couche.
<input type="checkbox"/> Il prend son petit-déjeuner.	<input type="checkbox"/> Il fait ses devoirs.	<input type="checkbox"/> Il dort.

Görüntü 5. Görsel Okuma ve Eşleştirme Etkinliği (Francofolie 1, 2012: 37)


**4 Pour chaque situation, imaginez une petite histoire. Qui sont les personnages, que faisaient-ils, que vient-il de se passer ? Que va-t-il se passer ?**

Görüntü 6. Görsel Okuma Etkinliği (Francofolie, 2012:120)

Francofolie 1 kitabındaki bir diğer ölçme aracı da sözlü anlama ve anlatım becerilerinin ölçen etkinliklerdir. Bunlar alan yazında sözlü sınavlar adıyla anılırlar. Öğrencilerin derste öğrendiği kalıp sözleri, sözcükleri, deyimleri, atasözleri ve dil bilgisi yapılarını güncel yaşamdaki konuşmalarında kullanabilmesiyle değerlendirilir. Bu aşamada öğrencilere dili, tonlama, vurgu, telaffuz gibi ölçütlere dikkat ederek kullanmaları da öğretilir. Öğretmenler, öğrencilerin heyecanlarını bastırmaları için sözlü sınav etkinliklerini drama gibi farklı yöntemlerle zenginleştirebilir. Francofolie 1 okuma parçaları görsellerle ve ses kayıtlarıyla desteklenmiş, öğrencilerin daha önce öğrendiği sözcük ve ifadeleri kapsayan basit, kısa metinlere ya da diyaloglara dayanır. (Görüntü 7) Bu etkinliklerde çoğunlukla sözlü olarak dinlediğini ya da okuduğunu doğrulama ve okuduğunu ya da dinlediğini net bir biçimde söylemeye yönelik etkinliklere yer verilmiştir.

**Salut !**

Arnaud : Salut, Marc !  
 Marc : Salut ! Ça va ?  
 Arnaud : Oui, pas mal et toi ?  
 Marc : Super ! Voilà Natalia...  
 Arnaud : Bonjour ! Natalia ? Tu n'es pas française...  
 Natalia : Non, je suis espagnole.  
 Arnaud : Où tu habites ? À Madrid ?  
 Natalia : Non, j'habite à Barcelone.  
 Arnaud : Tu es en vacances à Tours ?  
 Natalia : Non. Je suis ici pour étudier, avec Interjeunes. Je reste quatre mois au lycée, dans la classe de Marc.  
 Arnaud : Tu as quel âge ?  
 Natalia : J'ai 17 ans.  
 Arnaud : Bravo ! Tu parles bien français !  
 Natalia : Merci...  
 Arnaud : Au revoir. Salut, Marc !  
 Natalia et Marc : À plus !



**Il est sympa**

Natalia : Il est sympa. Comment il s'appelle ?  
 Marc : Arnaud.  
 Natalia : Quel âge il a ?  
 Marc : Il a 18 ans.  
 Natalia : Il travaille ?  
 Marc : Non, il ne travaille pas. Il va au lycée, toi aussi !  
 Natalia : Au lycée Grandmont, comme toi ?  
 Marc : Oui, comme moi et comme toi ! Mais lui, il est dans une autre classe.



**Compréhension DELF**

**1** Écoutez les dialogues et cochez les affirmations exactes.

1  Marc connaît bien Arnaud.  
 2  Arnaud connaît Natalia.  
 3  Natalia n'est pas française.  
 4  Arnaud a 20 ans.  
 5  Natalia a 19 ans.

**2** Maintenant, complétez la fiche d'Arnaud et de Natalia.

	Arnaud	Natalia
Âge		
Nationalité		
Domicile		

Görüntü 7. Okuma, Anlama, Sözcük Bilgisi Etkinliği (Francofolie 1, 2012:12)

Francofolie 1'de dilbilgisi etkinlikleri her zaman bir anlama etkinliği evresi ve dilin duruma uygun kullanımları bölümünden sonra gelmektedir. İçerikte dilbilgisi açıklamaları öğrencilerin düzeyine uygun biçimde yerleştirilmiştir. Dilbilgisi ölçme etkinlikleri Fransızca'nın detaylı biçimde açıklanmasına yönelik değil, öğrencilerin kendilerini doğru bir biçimde ifade edebilmesine yöneliktir. Kısacası, dilin kurallarını açıklamak değil, onu kullanabilmektir. (Görüntü 8, 9)



<p><b>1</b> Transformez au féminin.</p> <p>1 Piero est italien, Sandra est .....</p> <p>2 Antoine est français, Marie est .....</p> <p>3 John est américain, Ellis est .....</p> <p>4 Yacine est algérien, Leïla est .....</p> <p>5 Willy est hongrois, Hanna est .....</p> <p>6 Hassan est marocain, Assia est .....</p>	<p><b>2</b> Conjuguez les verbes à la forme appropriée.</p> <p>1 Ils (habiter) ..... à Amboise et ils (travailler) ..... à Tours.</p> <p>2 Tu (parler) ..... français ?</p> <p>3 Elles (être) ..... sympathiques.</p> <p>4 Je (avoir) ..... 16 ans.</p> <p>5 Tu (avoir) ..... le livre de français ?</p> <p>6 Comment elle (s'appeler) ..... ?</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Görüntü 8. Dilbilgisi Etkinliği (Francofolie 1, 2012:16)

**Entraînez-vous...**

**1** Complétez avec un article défini.

1 C'est ..... mouchoir de Julie.

2 C'est ..... voiture de Monsieur Michon.

3 C'est ..... école de Pierre.

4 Ce sont ..... stylos du prof.

5 Ce sont ..... clés de Joseph.

**2** Complétez avec un article défini ou indéfini.

1 Tu as ..... mouchoir, s'il te plaît ?

2 Pardon, où se trouve ..... lycée Grandmont ?

3 Natalia est ..... amie de Marc.

4 Où sont ..... clés de ..... voiture ?

5 Il a ..... auto verte.

Görüntü 9. Dilbilgisi Etkinliği (Francofolie 1, 2012:27)

Francofolie 1 'de telaffuz ve tonlama etkinliklerine genişçe yer verilmiştir. Fransızca'nın özel telaffuz güçlükleri (örneğin geniz, açık, kapalı vb. ünlüleri) göz önüne alınarak birçok etkinlik öğrenciye sunulmuştur. (Görüntü 10)

**Les sons [y] et [u]**

**1** Écoutez et répétez.

**Le son [y]**

1 Jules visite le musée.

2 Il y a une réduction pour les étudiants.

3 Mes lunettes sont sur la table de la cuisine.

4 Je cherche un studio rue de l'Université.

**Le son [u]**

1 Ses pantoufles sont sous le lit.

2 Je voudrais un poulet pour douze personnes.

3 Vous voulez faire le tour de la ville ?

4 Elle est rousse.

**2** Dites si vous entendez le son [u], [y] ou les deux dans la même phrase.

	1	2	3	4	5	6	7	8
[u]								
[y]								
[u] et [y]								

Görüntü 10. Tonlama ve Telaffuz Etkinliği (Francofolie 1, 2012:58)

Francofolie 1, öğrencilere Fransızca'yı öğretirken kültürel öğelere de başvurmuştur. İçerikte Fransız eğitim sistemi (Görüntü 11), kültürel öğeler (Görüntü 12), gündelik konuşma kalıpları ve kısa mesaj dili (Görüntü 13), vb. birçok öğeyi görmek mümkündür.



Görüntü 11. Eğitim Sistemi Okuma Parçası Etkinliği (Francofolie 1, 2012:66)

**1 Interviewez ces personnages.**

**Zinédine Zidane**  
est né le 23 juin 1972 à Marseille.  
Il a fait partie de l'équipe de France. Il occupait le poste de milieu de terrain. C'est aujourd'hui une véritable star : grâce à lui, les joueurs de l'équipe de France sont devenus Champions du Monde en 1998. Il donne son image pour promouvoir des programmes en faveur de l'enfance.

**Jeanne d'Arc (1412-1431)**  
Héroïne française de la guerre de Cent Ans.  
Fille d'un laboureur, elle est très pieuse et à 13 ans elle entend des voix qui l'engagent à délivrer Orléans, assiégée par les Anglais. Elle est reçue par le roi et est mise à la tête d'une petite armée. Elle obtient plusieurs victoires, mais elle est arrêtée devant Paris. Elle subit alors un procès pour hérésie. Elle est brûlée vive sur le bûcher en 1431. Elle est béatifiée en 1908 et canonisée en 1920.

Görüntü 12. Kültürel Mirası Konu Alan Etkinlik (Francofolie 1, 2012:95)

**Mot à mot**

**1** Dans les textos, on a droit à 160 caractères. Il faut économiser. Pouvez-vous retrouver les stratagèmes utilisés pour économiser des caractères ? Réécrivez ces messages en langue standard.

Je t'M, poukoi tu m'M pas ? H + !

Stp, je peux dormir chez toi ce soir, pq q perdu mes clés

Slt ! G vu le spectacle de Bruel, C super !

**À vous de jouer ! DELE**

**1** Écrivez les textos pour les situations suivantes. Attention ! Vous avez droit à 160 caractères maximum et sur votre portable, vous avez de l'argent seulement pour un message !

- 1 Vous arriverez en retard à un rendez-vous, votre ami doit vous attendre déjà depuis une demi-heure ! Vous lui demandez de patienter encore un peu.
- 2 Vous avez oublié votre billet de train dans votre chambre, votre train part dans 20 minutes, vous demandez à votre mère de vous apporter votre billet très vite.
- 3 Vous venez d'obtenir votre permis pour conduire un scooter. Vous l'annoncez à votre père et vous lui rappelez qu'il a promis de vous acheter un scooter.

Görüntü 13. Konuşma Kalıpları ve Mesaj Dili Etk. (Francofolie 1, 2012:153)

Francofolie 1'de çoktan seçmeli ölçme araçlarına yer verilmiştir. Objektiflik, geçerlilik, güvenilirlik ve kullanılabilirlik açısından son yıllarda en yaygın kullanım alanı bulan bir ölçme aracıdır. Bu ölçme aracında yanıtlar, verilen seçenekler arasından seçilir ya da işaretlenir. Bu tür araçlarda öğrencilerin okuma, okuduğunu anlama ve yorum yapma becerileri önemli rol oynar. Hazırlanması diğer ölçme araçlarına göre daha çok zaman alıcı ve daha zordur. Öte yandan, puanlanması oldukça kolaydır. İçerikte bilgidan ziyade okuduğunu anlama becerileri ölçülür. İçerikte dinleme etkinliği altında verilmiş çoktan seçmeli ölçme aracı şöyledir. (Görüntü 14)

**Un entretien de travail**

**1** Écoutez l'enregistrement, puis cochez les affirmations exactes.

**1** Il s'agit d'une conversation entre  
a  deux femmes.  
b  une femme et un homme.  
c  deux hommes.

**2** Qui cherche un emploi ?  
a  L'homme.  
b  L'homme et la femme.  
c  La femme.

**3** La femme s'appelle  
a  Martine Béart.  
b  Maryse Billard.  
c  Marine Béart.

**4** Le travail proposé est un poste  
a  d'hôtesse d'accueil.  
b  d'hôtesse de l'air.  
c  de secrétaire.

**5** La jeune femme parle  
a  anglais, italien et allemand.  
b  anglais, espagnol et allemand.  
c  anglais, espagnol et russe.

**6** Pour avoir la réponse, elle va devoir attendre  
a  plus d'une semaine.  
b  pas plus d'une semaine.  
c  moins d'une semaine.

Görüntü 14. Çoktan Seçmeli Etkinlik Örneği (Francofolie 1, 2012:116 )

Dil eğitimine yeni başlayan öğrenciler için yazılı anlatım ikinci plandadır. Bu nedenle Francofolie 1'de, A 2 düzeyi yazma etkinlikleri, belirlenmiş konu ya da düşünce etrafında öğrencilerin öğrendikleri dilsel yapıları kullanarak kısa kısa sözcük öbekleri ya da tümceler yazmaları yönündedir. Alan yazında bu türdeki etkinlikler, puanlamada öznel olunabileceği düşüncesiyle çok fazla tercih edilmezler. Güvenilirliği düşük bir ölçme aracıdır. Öte yandan dil öğretiminde bu tür etkinlikler sıkça kullanılır ve öğrencilerin düşündüklerini, uygun sözcük ve dilsel yapılarla anlatabilmelerini amaçlar. İçerikte, sor-yanıt, yarım kalmış metinleri tamamlama, kartpostal yazma, e-posta yazma, bilgi fişi doldurma biçimindedir. (Görüntü 15,16,17,18)

**2** Répondez aux questions à la forme affirmative, puis à la forme négative : remplacez les mots soulignés par un pronom personnel complément d'objet direct.

**1** Tu connais Natalia ?  
Oui, .....  
Non, .....

**2** Tu as les clés ?  
Oui, .....  
Non, .....

**3** Vous regardez les dépliants ?  
Oui, .....  
Non, .....

**4** Ils ont leurs cartes d'étudiants ?  
Oui, .....  
Non, .....

**5** Elle aime ce quartier ?  
Oui, .....  
Non, .....

Görüntü 15. Yazma Etkinliği (Francofolie 1, 2012: 56)

**Transformez ces discours en dialogues.**

**1** Le journaliste demande au témoin s'il a vu quelque chose. Le témoin lui répond qu'il n'a rien remarqué, mais que la nuit, il a entendu passer des motos, près de chez lui.  
Le journaliste : .....  
Le témoin : .....

**2** M. Morel a demandé à un pompier ce qu'il pouvait faire pour prévenir les incendies. Celui-ci lui a répondu qu'il était très important de bien nettoyer autour de chez lui. Il a voulu savoir s'il y avait des arbres, près de son habitation. M. Morel a expliqué que les arbres sont assez loin de sa maison et qu'il avait déjà fait couper les branches mortes. Le pompier lui a dit qu'il avait très bien fait.  
M. Morel : .....  
Le pompier : .....  
M. Morel : .....

Görüntü 16. Yazma Etkinliği (Francofolie 1, 2012:163)

**2** Transformez ce texte au passé composé.

Cet été, nous allons à la mer. Nous avons un temps magnifique : il fait très chaud et nous nous baignons tous les jours. Nous nous promenons beaucoup le long de la plage. Nous sommes très heureux de passer une semaine à Étretat. Maxime va aussi à la pêche, en bateau, et Myriam achète des souvenirs pour toute la famille. Nous ramassons aussi de beaux coquillage sur la plage.

L'été dernier, nous .....

.....

.....

.....

Görüntü 17. Öykü Tamamlama Ölçme Etkinliği (Francofolie 1, 2012:85)

**9** Remettez ces phrases dans l'ordre, pour obtenir des phrases négatives.

1 italienne – est – Natalia – n' – pas  
.....

2 le – elle – pas – tennis – aime – n'  
.....

3 cherchons – pas – nous – clés – les – ne  
.....

4 de – ami – l' – Marc – pas – ne – travaille  
.....

5 parlez – espagnol – pas – vous – ne  
.....

Görüntü 18. Sözcük Sıralama Etkinliği (Francofolie 1, 2012: 29)

Okuma parçalarından sonra bu parçaların anlaşılıp anlaşılmadığını sorgulamak için; doğru-yanlış ve var-yok ölçme araçları kullanılmıştır. Bu araçlar, öğrencilerin dikkat düzeylerini, sözcük bilgilerini ve anlama becerilerini ölçer. Bu etkinliklerde parçanın zamanı, kişileri, olayları, içerikteki iletileri üzerine öğrencilere sorular yöneltilmiştir. (Görüntü 19)

Compréhension **DELF**

**1** Écoutez les dialogues et dites si les affirmations suivantes sont vraies ou fausses.

	V	F
1 Victor et Amélie sont à l'aéroport de Rouen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2 Ils attendent leur cousin.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3 Amélie et Victor voient souvent Jean-Luc.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4 Jean-Luc vient des Antilles.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5 Il a fait un long voyage.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6 Il a voyagé en avion, puis en train.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7 Il a pris le train à Paris, gare Montparnasse.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8 Il a voyagé avec une fille antipathique.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9 À Rouen, il ne fait pas froid.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Görüntü 19. Doğru-Yanlış Etkinliği (Francofolie 1, 2012:70)

Dil öğretiminde ders kitapları, ölçme-değerlendirme etkinlikleri ve öğrenci yanında öğretmenin de işlevi oldukça büyüktür. Öğretmen öğrencilerine rehberlik eden, onları iyi tanıyan ve teknolojiyi kullanabilen, iletişim yönü açık bir kişi olmalıdır. Dahası, formasyonu gereği utangaç ya da içine kapanık öğrencileri öğrenmeye teşvik etmelidir. Öğrencilerin dil gelişim düzeylerini takip etmeli ve

ölçme-değerlendirme etkinliklerini öğrencilerin yaş, ilgi düzeylerine ve kitap içeriklerine göre planlamalıdır. Öğrenciye ders dışı dil öğrenme etkinlikleri sunulmalıdır. Ayrıca, Ortak Başvuru Metnindeki dilsel düzeylere göre ders etkinliklerini ve içeriklerini hazırlamalıdır. Eğitim-öğretim ortamlarını, ölçme ve değerlendirme süreçlerini iyi yönetmelidir. Sonuç olarak dil öğretiminde tüm öğeler işbirliği içinde olduğunda dil öğretiminde başarı kaçınılmazdır.

## Sonuç

Eğitimde amaç, bireylerin istedik ve kalıcı davranışlar sergilemeleridir. Ölçme, bireylerin eğitim-öğretim süreçlerinde edindikleri bilgi ve becerilerin çeşitli yöntemlerle ortaya konulması, değerlendirme ise ölçme sonucunda elde edilen verilerin sözel, sayısal ya da sembollerle açıklanmasıdır. Ayrıca ölçme araçlarının geçerlik, güvenilirlik ve kullanılabilirlik ilkelerine de uygun olması gerekir. Ölçme nesnedir, yani durumu fotoğraflar. Değerlendirme, ölçme sonuçlarını belirli ölçütlere göre kıyaslayarak yorumlar. Fotoğrafi çekilen durumun yorumunu yani değerlendirmesini yapar.

Öğretim etkinliklerinin daha nitelikli ve daha verimli olabilmesi için ölçme-değerlendirmeye gereksinim duyulur. Çünkü ölçme-değerlendirme, süreç hakkında somut veriler yanında öğrencilerin neyi bilmediklerini değil, neyi bildiklerini ortaya koyar. Bunun sonuçlarına göre eğitim-öğretim etkinlikleri yeniden planlanır, öğrenme stratejileri geliştirilir, öğrenme güçlükleri belirlenir ve bunlara göre tedbirler alınır. Öğrenme süreçlerinde, sadece öğrenme ürünü (çıktılar) değil, öğrenme süreçleri de değerlendirilir ve sonuçlara göre süreçler de güncellenir. Francofolie ders kitaplarındaki ölçme etkinlikleri öğrencilerin düzeylerine göre dil edinimlerini destekleyecek biçimde sunulmuştur.

Ölçme-değerlendirme her zaman sayısal ya da alfabetik bir puan vermez. Francofolie, ölçme-değerlendirme etkinlikleri çok geniş bir yelpazededir. Okuduğunu anlama, eleştirel bakma ve yorumlama, verilerden sonuç çıkarma, gözlem yapma, gözlemlerden sonuca ulaşma, günlük hayatta karşılaşılan problemleri çözebilme araştırma yapma ve sahip olduğu bilgileri yeni durumlarda kullanabilme gibi becerileri ölçen etkinliklerle öğrenciye dil öğretir. Ölçme-değerlendirme dil öğretiminde; neyi, nereden, nasıl başlayacağımızı en somut biçimde gösteren bir aşamadır.

## KAYNAKÇA

- Alıcı, D., Başol, G., Çakan, M., Kan, A., Karaca, E., Özbek, Ö.Y. ve Yaşar, M. (2008). Eğitimde Ölçme ve Değerlendirme. (Hazırlayan) Tekindal S. Pegem Akademi, 2. Baskı
- Atılğan, H. Kan, A. ve Doğan, N. (2009). Eğitimde Ölçme ve Değerlendirme. Ankara:Anı Yayıncılık. 4. Baskı.
- Bekiroğlu F.O.(2004) Ne Kadar Başarılı? Klasik ve Alternatif Ölçme ve Değerlendirme Yöntemleri ve Fizikte Uygulamalar, Nobel Yayın Dağıtım, Ankara
- Boutégège R,(2012) Francofolie 1, Livre d'élève, Cideb, Genova
- Boutégège R.,(2012) Francofolie 1, Cahier d'Exercices, Cideb, Genova
- Boutégège R., Brunin F.,(2012) Francofolie 1, Livre du professeur, Cideb, Genova
- Derman S. (2013). Yabancılar Türkçe Öğretiminde Ölçme ve Değerlendirme. Yabancılar Türkçe Öğretimi El Kitabı, Editörler: Mustafa DURMUŞ, Alpaslan OKUR, Grafiker Yayınları, Ankara
- Ertürk S. (1972). Eğitimde Program Geliştirme. Yelken Tepe Yayınları No. 4. Ankara: Hacettepe Üniversitesi Basımevi
- Günday, R. (2015). Eylem Odaklı Perspektife Göre Yabancı Dil Öğretimi/Öğreniminde Değerlendirme. International Journal of Languages' Education and Teaching Mannheim – Germany, UDES 2015, 2337-2349
- Özçelik D.A. (1981). Okullarda Eğitimde Ölçme ve Değerlendirme. Üsym Eğitim Yayınları
- Scallon, G. (2004). L'évaluation des apprentissages dans une approche par compétences. Bruxelles: De Boeck
- Sebüktekin H. (1981). Yüksek Öğretim Kurumlarımızda Yabancı Dil İzlenceleri, Boğaziçi Üniversitesi, İstanbul, 1. Basım
- Tagliante, C. (2005). L'Evaluation, Paris: CLE
- Türk Dil Kurumu, Büyük Türkçe Sözlük (<http://www.tdk.gov.tr>)

Turgut F. M. ve Baykul Y. (2012). Eğitimde Ölçme ve Değerlendirme. Pegem Akademi. 4. Baskı

Yılmaz H. (2002). Eğitimde Ölçme ve Değerlendirme. Konya: Çizgi Kitabevi. 5. Basım